

A gentileza salesiana

ITALIANO	PORTOGHESE
L'argomento che affronteremo in questo video è un tema molto salesiano, ma anche molto donboschiano. Per San Francesco di Sales il tema è la dolcezza, che don Bosco farà sua e ripresenterà con il termine la realtà della amorevolezza.	O argumento que trataremos neste vídeo é um tema muito salesiano, mas também muito dombosquiano. Para São Francisco de Sales, o tema é a doçura, que Dom Bosco fez seu e reapresentou com o termo "amorevolezza".
La dolcezza salesiana non è essere indulgenti arrendevoli e non si sposa certamente con la debolezza di carattere. La dolcezza di San Francesco di Sales, quella che lui vive che sente e che proporrà, e su cui si convertirà quasi ogni giorno della tua vita, ha una matrice profondamente cristiana. Parte da Gesù che ha detto di sé: "Io sono mite e umile di cuore".	A doçura salesiana não é ser indulgente e elástico, e certamente não se trata de fraqueza de caráter. A doçura de São Francisco de Sales, a doçura que ele vive, sente e propõe, e à qual ele se converterá quase todos os dias de sua vida, tem uma matriz profundamente cristã. Parte de Jesus que disse de si mesmo: "Eu sou manso e humilde de coração".
A dire il vero la dolcezza non è una realtà sola: entra e in un binomio, dove i due termini non si equivalgono neanche: dolcezza e umiltà. Francesco di Sales dirà che queste due realtà credenti sono la base della santità, e dice anche che sono delle virtù molto rare, la dolcezza e l'umiltà.	Para dizer a verdade, a doçura não é uma realidade única: ela faz parte de um binômio, em que os dois termos nem sequer são equivalentes: doçura e humildade. Francisco de Sales dirá que as duas realidades devotas são a base da santidade, e também diz que a doçura e a humildade são virtudes muito raras.
Dirà che bisogna essere, bisogna avere, un cuore dolce con il prossimo e un cuore umile verso Dio. La combinazione di queste due, dà la dolcezza Salesiana.	Ele dirá que precisa ser, precisa ter um coração doce para com o próximo e um coração humilde para com Deus. A combinação das duas cria a doçura salesiana.
Dicevamo che il primato di queste due virtù si poggia sicuramente sull'umiltà. Dice Francesco di Sales che l'umiltà è primo e fondamento di tutte le altre virtù e rende dolce il nostro cuore. Ascoltiamolo	Dizíamos que o primado destas duas virtudes está certamente na humildade. Francisco de Sales diz que a humildade é a primeira e o fundamento de todas as outras virtudes e torna doce o nosso coração. Vamos ouvi-lo
<i>"Il Signore ama tanto l'umiltà che non ha difficoltà a premettere che noi cadiamo nel peccato al fine di ricavarne la santa umiltà. La carità e l'umiltà sono le funi principali; tutte le altre vi sono collegate. Bisogna solo mantenersi fra queste due: una, la più bassa, l'altra la più alta. La stabilità di tutto l'edificio dipende dalle fondamenta e dal tetto. Mantenendo il cuore legato all'esercizio di queste, non è molto difficile trovare le altre.</i>	"O Senhor ama tanto a humildade que não tem dificuldade em nos permitir cair no pecado para dele obter a santa humildade. A caridade e a humildade são as cordas principais; todas as outras estão conectadas a elas. É preciso apenas manter-se entre as duas: uma, mais abaixo, a outra mais acima. A estabilidade de todo o edifício depende do alicerce e do

<i>Sono le madri delle virtù: esse le seguono come i pulcini le chioce".</i>	telhado. Mantendo o coração ligado ao exercício delas, não é muito difícil encontrar as demais. Elas são as mães das virtudes: elas as seguem como os pintainhos seguem as galinhas".
La virtù dell'umiltà, che Francesco di Sales coltiva tanto e per tanto tempo per sé stesso, è una virtù fondamentale.	A virtude da humildade, que Francisco de Sales cultiva tanto e por longo tempo para si mesmo, é uma virtude fundamental.
La Baronessa di Chantal, quando conosce Francesco di Sales, inizia un carteggio con lui ed è affascinata dalla Santità che traspare. Scrive a Francesco con molta stima chiamandolo addirittura "santo" e, questo linguaggio, questo modo di vedere la sua misera persona, lo imbarazza assai perché in una delle lettere Francesco le scrive:	A Baronesa de Chantal, ao conhecer Francisco de Sales, começa uma correspondência com ele e fica fascinada com a santidade que transparece. Ela escreve a Francisco com grande estima, até mesmo chamando-o de "santo", e essa linguagem, esta maneira de olhar para sua mísera pessoa, muito o envergonha porque diz uma das cartas que Francisco lhe escreve:
<i>"Già che mi torna in mente bisogna che vi proibisca la parola "santo" quando scrivete di me, perché, figlia mia, in me la santità è più apparente che vera e poi la canonizzazione dei santi non vi compete".</i>	"Assim que penso nisso, devo proibir-te de usar a palavra 'santo' quando escreves sobre mim, porque, minha filha, a santidade em mim é mais aparente que real, e a canonização dos santos não te compete".
La virtù dell'umiltà, che Francesco di Sales coltiva tanto e per tanto tempo per sé stesso, è una virtù fondamentale.	A virtude da humildade, que Francisco de Sales cultiva tanto e por tanto tempo para si mesmo, é uma virtude fundamental.
La dolcezza che San Francesco di Sales ci propone ha due declinazioni: una con se stessi e l'altra la dolcezza con gli altri. Una delle frasi più citate più riprese e sicuramente più avanti di San Francesco di Sales dice: "Nell'educazione ci vuole una tazzina di scienza un barile di prudenza e un oceano di pazienza". Affermazione tanto più vera se pensiamo che il primo compito educativo è quello con noi stessi: questa dolcezza con se stessi parte dal non meravigliarci dei nostri limiti e delle nostre fragilità, perché sono parte della natura: noi siamo fatti così e proprio perché fatti così siamo amati da Dio che ci ha voluti; e poi questa dolcezza viene dalla sopportazione dei nostri limiti, ma non con asprezza bensì con molta pazienza diremo "con tanta santa pazienza" che non è rassegnazione,	A doçura que São Francisco de Sales nos propõe tem duas propensões: uma para consigo mesmo e outra para com os outros. Uma das frases mais citadas, e certamente mais singulares de São Francisco de Sales diz: "Na educação precisamos de uma xícara de ciência, um barril de prudência e um oceano de paciência". Esta afirmação é ainda mais verdadeira quando pensamos que a primeira tarefa educativa é em relação a nós mesmos: a doçura conosco mesmos parte de não nos espantarmos com os nossos limites e as nossas fragilidades, pois fazem parte da natureza: nós somos feitos assim e precisamente porque somos feitos assim somos amados por Deus que nos quis assim; e, então, a doçura vem da suportação dos nossos limites, mas não com aspereza, e sim com muita paciência, diremos "com muita santa paciência", que não é

ma viene dall'umiltà, e torniamo all'umiltà, e cresce con tanta misericordia.	resignação, mas vem da humildade, e voltamos à humildade, que cresce com muita misericórdia.
Con molto realismo evangelico Francesco di Sales afferma	Com muito realismo evangélico, Francisco afirma:
<i>“Abbiate pazienza con tutti ma soprattutto con voi stessi; voglio dire che non vi turbiate per i vostri difetti e che abbiate sempre il coraggio di liberarvene. Sono contento se ricominciate tutti i giorni; non c'è miglior mezzo di perfezione per la propria vita spirituale che ricominciare sempre e non pensare mai di aver fatto abbastanza”.</i>	"Tem muita paciência com todos, mas sobretudo contigo mesmo; quero dizer que não te aborreças com os teus defeitos e que tenhas sempre a coragem de te livrares deles. Fico feliz se recomeçares todos os dias; não há melhor meio de perfeição para a vida espiritual do que recomeçar sempre e nunca pensar ter feito o suficiente".
Francesco di Sales, come il Buon Pastore, anzi avendo impersonificato in sé l'atteggiamento del Buon Pastore, sostiene le ferite delle sue pecorelle. Raccogliamo ancora un tratto di lettera di Francesco	Francisco de Sales, como o Bom Pastor, ou melhor, tendo personificado em si o comportamento do Bom Pastor, suporta as feridas de suas ovelhas. Colhamos ainda outro trecho de uma carta de Francisco
<i>“I nostri difetti non ci devono piacere, essi non devono però stupirci e né toglierci il coraggio. Dobbiamo invece trarne umiltà e diffidenza di noi stessi, ma non con scoraggiamento né afflizione del cuore, né tantomeno la diffidenza dell'amore di Dio verso di noi perché Dio non ama i nostri difetti e i nostri peccati veniali, ma come la debolezza del bambino dispiace a sua madre e tuttavia ella non cessa di amarlo per questo, anzi lo ama teneramente e con compassione, allo stesso modo Dio non cessa di amarci teneramente”.</i>	"Os nossos defeitos não devem nos agradar, mas não devem nos assustar-nos ou tirar a nossa coragem. Pelo contrário, devemos tirar deles a humildade e a desconfiança de nós mesmos, mas não com desânimo ou aflição de coração, nem mesmo com desconfiança do amor de Deus por nós, porque Deus não ama nossas faltas e pecados veniais. Como a leviandade da criança desagrade à sua mãe, contudo, ela não deixa de amá-la por isso, antes a ama ternamente e com compaixão, do mesmo modo Deus não deixa de nos amar ternamente".
Parlando della battaglia quotidiana della sua conversione e della nostra conversione	Ao falar da batalha quotidiana da sua conversão e da nossa conversão, Francisco exprime-se

Francesco si esprime con un ossimoro che è particolarmente interessante. Dice “bisogna essere dolcemente in guerra”.	com um oximoro particularmente interessante. Ele diz que "é preciso estar docemente em guerra".
La sua direzione spirituale sarà particolarmente umana, profonda e molto sapiente. Comunica fiducia nella persona che si affida a lui nasce da un profondo ottimismo spirituale ed è sicuramente è potentemente incoraggiante.	Sua direção espiritual será particularmente humana, profunda e muito sábia. Ele transmite confiança na pessoa que se confia a ele, que brota de um profundo otimismo espiritual e é certamente muito encorajador.
Ascoltiamo alcuni tratti della sua direzione spirituale	Ouçamos alguns aspectos da sua direção espiritual:
<i>“Dobbiamo tenere insieme queste due cose: una estrema affezione al bene, alla preghiera quotidiana, ai nostri impegni di miglioramento e non turbarci affatto, inquietarci o stupirci, se ci capita di commettere delle mancanze. Il primo elemento dipende dalla nostra fedeltà, che deve sempre essere integra e crescere di ora in ora; il secondo dipende dalla nostra debolezza dalla quale non riusciremo mai a liberarci in questa vita mortale. Quando commettiamo qualche mancanza interroghiamo il nostro cuore e chiediamogli se ha conservato viva e integra la risoluzione di servire Dio e poi diciamogli: perché dunque ora brontoli? E lui risponderà: sono stato sorpreso, non so come, ma ora sono tanto avvilito! Ahimé, cara figlia, bisogna perdonarlo questo povero cuore: non è per infedeltà che sbaglia, è per debolezza”</i>	"Devemos manter juntas estas duas coisas: uma afeição extrema pelo bem, pela oração quotidiana, pelos nossos esforços de progresso, e não ficarmos de forma alguma perturbados, preocupados ou surpresos se por acaso cometermos algumas faltas. O primeiro elemento depende da nossa fidelidade, que deve ser sempre íntegra e crescer de hora em hora; o segundo depende da nossa fragilidade da qual nunca seremos capazes de nos libertar nesta vida mortal. Quando cometemos alguma falta, questionemos o nosso coração e perguntemos se ele manteve viva e intacta a resolução de servir a Deus, e depois digamos-lhe: por que resmungas agora? E ele vai responder: fiquei surpreso, não sei como, mas agora estou um tanto desanimado! Infelizmente, querida filha, devemos perdoar este pobre coração: não é por infidelidade que ele erra, é por fragilidade".
La dolcezza con se stessi ha un riverbero sicuro ed evidente nella dolcezza con gli altri; ed è il secondo capitolo su cui diciamo qualche parola di Francesco di Sales	A doçura para consigo mesmo tem uma reverberação segura e evidente na doçura para com os outros; e este é o segundo capítulo em

Da Francesco viene la chiave della dolcezza con il prossimo che si esprime a livello di relazioni familiari, domestiche, ma anche comunitarie sicuramente	que dizemos algumas palavras de Francis de Sales. De Francisco vem a chave da doçura para com o próximo, que se expressa em nível de relações familiares, domésticas, mas seguramente também comunitárias.
<i>“Bisogna considerare il prossimo in Dio. Quando avverrà che saremo tutti pieni di dolcezza e serenità verso il prossimo? Quando sapremo vedere le anime del nostro prossimo nel Cuore del divin Salvatore. Chi considera il prossimo al di fuori di questo corre il rischio di non amarlo nè con purezza, né con costanza. Ma lì, in quella prospettiva, chi non lo amerebbe? Chi non lo sopporterebbe? Chi lo troverebbe sgradevole e noioso? Quando il prossimo ci pesa ed è antipatico, soltanto il rispetto del Salvatore ci porta ad amarlo e questo amore è puro e ci libera interiormente”.</i>	"É preciso considerar o próximo em Deus. Quando acontecerá que seremos todos cheios com doçura e serenidade para com o nosso próximo? Quando soubermos ver as almas de nosso próximo no Coração do Divino Salvador. Quem considera o seu próximo fora disso corre o risco de não o amar com pureza ou com constância. Mas, então, nessa perspectiva, quem não o amaria? Quem não o suportaria? Quem o acharia desagradável e entediante? Quando nosso próximo nos pesa e é antipático, somente o respeito pelo Salvador nos leva a amá-lo, e este amor é puro e nos liberta interiormente".
Dicono i biografi che, quando Francesco era vescovo, si presenta al suo cospetto un giovane che si esprime in maniera decisamente scorretta e Francesco lo rimprovera, certamente, ma con molta moderazione tanto da suscitare lo stupore delle persone che stavano ascoltando.	Dizem os biógrafos que quando Francisco era bispo, apresenta-se diante dele um jovem que se expressa de maneira decididamente imprópria e Francisco o repreende, é claro, mas com grande moderação a ponto de despertar o espanto das pessoas que o escutavam.
Quando questo giovane lascia Francesco gli viene chiesto il perché di questa moderazione, di questa delicatezza nella risposta, se pure chiara e Francesco dice “Temevo di consumare in un quarto d'ora quel poco di mansuetudine che da 22 anni provo a tenere nella coppa del mio cuore”.	Quando o jovem deixa Francisco, perguntam-lhe o porquê da moderação, da delicadeza em sua resposta, embora clara, e Francisco diz: "Tive receio de consumir em um quarto de hora o pouco de mansidão que tenho tentado manter há 22 anos na taça do meu coração".
Paolo VI, san Paolo VI, nel 1967 per celebrare i 400 anni della nascita di San Francesco di Sales scrisse una Lettera Apostolica intitolata “Sabaudie Gemma” la Gemma della Savoia, ed è proprio ritraendo la dolcezza di San Francesco con gli altri il Papa affermava:	Paulo VI, São Paulo VI, em 1967, para celebrar os 400 anos do nascimento de São Francisco de Sales, escreveu uma Carta Apostólica intitulada "Sabaudie Gemma", a Gema da Saboia, e é precisamente ao retratar a doçura de São Francisco para com os outros que o Papa afirmava:

<i>“Si trova in lui somma integrità di vita, somma dolcezza e benignità. Non è mai violento nelle dispute, ama gli erranti mentre corregge gli errori; e se le sue posizioni sono diverse, egli non usa mai l'opposizione polemica. Tenace nell'amare, nel pregare e nell'illuminare, sa pazientare a lungo, sa ricondurre gradatamente gli erranti alla pienezza della verità”.</i>	"Encontra-se nele a suprema integridade de vida, a suprema doçura e benignidade. Ele jamais é violento nas discussões, ama os que erram enquanto corrige os erros; e se suas posições são diferentes, ele jamais usa a oposição polêmica. Tenaz no amar, no rezar e no iluminar, sabe ser paciente por longo tempo, sabe reconduzir gradualmente os que erram à plenitude da verdade.
I biografi e gli storici di San Francesco di Sales ci ripetono che la dolcezza, che è una sua caratteristica, non gli è certo spontanea, non gli viene come dono di natura, da cui verrà invece un carattere decisamente forte e anche determinato sulla scorta di papà.	Os biógrafos e historiadores de São Francisco de Sales repetem-nos que a doçura é uma característica sua, que não lhe é certamente espontânea, que não lhe veio como um dom de natureza, de onde lhe veio, porém, o caráter decididamente forte e também determinado na esteira do pai.
La dolcezza cristiana Francesco la costruisce in molto tempo e con una conversione amabile che durerà per tutta la sua vita.	A doçura cristã foi construída por Francisco ao longo do tempo e com uma conversão amável que duraria toda a sua vida.
Abbiamo così terminato questo piccolo approfondimento sulla dolcezza salesiana e ci lasciamo con l'arrivederci al prossimo contributo dove diremo qualche cosa su Francesco di Sales e le sue Filotee. Potremmo dire così: Francesco e il mondo femminile alla ricerca di Dio. Un capitolo decisamente interessante che durerà tutta la sua vita.	Concluimos assim este pequeno aprofundamento sobre a doçura salesiana e nos deixamos com um adeus até a próxima contribuição onde diremos algo sobre Francisco de Sales e "suas Filoteias". Poderíamos dizer desta forma: Francisco e o mundo feminino em busca de Deus. Um capítulo muito interessante que durará a sua vida inteira.